

de ustedes? Nosotros somos responsables de nuestras acciones y ustedes de las suyas; y a Él consagramos nuestra religión (nuestras intenciones y nuestras obras)”.

140. ¿O acaso dicen que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las tribus de Israel eran judíos o cristianos? Diles (¡oh, Muhammad!): “¿Quién lo sabe mejor, ustedes o Al-lah? ¿Y quién es más injusto que quien oculta un testimonio procedente de Al-lah? Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen”.

141. Aquella comunidad pasó. Ellos obtendrán lo que merezcan y ustedes obtendrán lo que merezcan. Y no serán juzgados por lo que ellos hicieron.

142. Los ignorantes de entre la gente (idólatras, hipócritas y judíos) dirán (acerca de los musulmanes): “¿Qué los ha apartado de la alquibla hacia la cual se volvían<sup>47</sup> (para rezar)?”. Diles (¡oh, Muhammad!): “A Al-lah pertenecen el Oriente y el Occidente, y guía a quien quiere hacia el camino recto”.

143. Y del mismo modo (que los guiamos hacia el camino recto), hemos hecho de ustedes una comunidad justa para que fueran testigos de los hombres y para que el Mensajero (Muhammad) fuera testigo de ustedes. E hicimos de la alquibla hacia la cual se volvían

وَوَحَّيْنَا لَهُمُ الْمُحْصِنُونَ ﴿١٣٩﴾

أَمْ نَقُولُ أَنْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ  
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ  
كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ ۗ قُلْ أَنْتُمْ  
أَعْلَمُ أَمْ  
اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً  
عِنْدَهُ مِنْ اللَّهِ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ  
عَمَّا  
تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ  
وَلَكُمْ مَا  
كَسَبْتُمْ ۗ وَلَا تَسْأَلُونَ عَمَّا  
كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا  
وَلَّاهُمُ  
عَنْ قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا  
قُلْ لِلَّهِ  
الْمَشْرِقُ  
وَالْمَغْرِبُ ۗ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ  
إِلَىٰ صِرَاطٍ  
مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً  
وَسَطًا لِتَكُونُوا  
شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ  
وَيَكُونَ  
الرَّسُولُ  
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ وَمَا  
جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي  
كَانَتْ عَلَيْهَا إِلَّا  
لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ  
الرَّسُولَ  
مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ  
وَإِنْ كَانَتْ

47 Esta aleya hace referencia al cambio de alquibla, o dirección hacia la cual se orientan los musulmanes en sus rezos, en tiempos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Tras año y medio, aproximadamente, de dirigirse hacia Jerusalén, Al-lah reveló una nueva alquibla: la Kaaba, en La Meca. El cambio de alquibla fue criticado por quienes rechazaban la verdad.

(Jerusalén) una prueba para que se evidenciara quiénes seguían al Mensajero y quiénes le daban la espalda. Y ello (el cambio de alquibla) fue una prueba difícil, salvo para quienes Al-lah había guiado. Y Al-lah no iba a dejar que se perdieran sus rezos<sup>48</sup>. En verdad, Al-lah es Compasivo y Misericordioso con la gente.

144. Ciertamente, hemos visto cómo volvías tu rostro hacia al cielo (¡oh, Muhammad!, suplicando una revelación con la orden de tomar la *Kaaba* como alquibla); y vamos a hacer que te orientes hacia una alquibla que te satisfaga. Vuelve, pues, tu rostro (para rezar) hacia la Mezquita Sagrada (de La Meca). Y allí donde estén, vuelvan sus rostros hacia dicha dirección. Aquellos a quienes concedimos las Escrituras (los judíos y los cristianos) saben bien que (la orientación hacia la *Kaaba* para rezar) es la verdad procedente de su Señor. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen.

145. Y aunque les mostrases todo tipo de pruebas a quienes recibieron las Escrituras, no seguirían tu alquibla, del mismo modo que tú no seguirás la de ellos, ni seguirán los unos la alquibla de los otros. Y si siguieses sus deseos después del conocimiento que has recibido (¡oh, Muhammad!), estarías, entonces, entre los injustos.

لَكِبْرَةٌ إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ  
اللَّهُ لِيُضَيِّعَ إِيْمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالْكَاسِ  
رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ  
فَلَوْلَيْتَكَ قِبَلَةٌ تَرْضَاهَا قَوْلٌ وَجْهِكَ  
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ  
فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا  
اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

وَلَيْنِ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ  
آيَةٍ مَا تَتَّبِعُوا فِئْتَكُمْ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ  
فِئْتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ فِئْلَةَ بَعْضٍ  
وَلَيْنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا  
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

48 La aleya dice literalmente: "Al-lah no iba a dejar que se perdiera su fe", y hace referencia a los rezos realizados hacia la alquibla anterior, los cuales no iban a quedarse sin su debida recompensa por parte de Al-lah.

146. (Los sabios de entre) quienes recibieron las Escrituras reconocen (a Muhammad por sus características mencionadas en sus Libros) igual que reconocen a sus hijos. Mas, un grupo de ellos oculta la verdad a sabiendas.

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا  
يَعْرِفُونَ اٰنۡبَاءَهُمْ ۗ وَاِنَّ قَرِيۡبًا مِّنۡهُمۡ لَيَكۡفُرُوۡنَ  
اَلْحَقَّ وَهُمْ يَعۡلَمُوۡنَ ﴿١٤٦﴾

147. (Esta es) la verdad procedente de tu Señor. No seas, pues, de los que dudan<sup>49</sup> (sobre ella).

اَلْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ ۗ فَلَا تَكُوۡنَنَّ مِنَ  
الْمُمۡتَرِيۡنَ ﴿١٤٧﴾

148. Cada comunidad religiosa dispone de una alquibla hacia la que se orientan (en sus rezos). ¡Compitan en las buenas acciones! Dondequiera que estén, Al-lah los reunirá a todos (el Día de la Resurrección). En verdad, Al-lah es Todopoderoso.

وَلِكُلِّ وِجۡهَةٍ هُوَ مُوَلِّیۡهَا فَاَسۡتَقِیۡمُوا الصِّرَٰتَ  
اَیۡنَ مَا تَكُوۡنُوۡا یَاۡتِیۡ بِکُمُ اللّٰهُ جَمِیۡعًا ۗ اِنَّ  
اللّٰهَ عَلٰی کُلِّ شَیۡءٍ قَدِیۡرٌ ﴿١٤٨﴾

149. Y dondequiera que te encuentres, vuelve tu rostro (para rezar) hacia la Mezquita Sagrada (de La Meca). Ciertamente, esta es la verdad procedente de tu Señor. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen.

وَمِنۡ حَیۡثُ خَرَجۡتَ قَوۡلٍ وَجِهَکَ سَطَّرَ  
اَلۡمَسۡجِدَ الْحَرَامَ ۗ وَاِنَّهٗ لَـلْحَقُّ مِنْ رَّبِّکَ ۗ  
وَمَا اللّٰهُ بِغَفِیۡلٍ عَمَّا تَعۡمَلُوۡنَ ﴿١٤٩﴾

150. Y dondequiera que te encuentres, vuelve tu rostro (para rezar) hacia la Mezquita Sagrada (de La Meca). Allí donde se encuentren, vuelvan sus rostros en dicha dirección para que nadie pueda argumentar nada en su contra<sup>50</sup>, salvo quienes sean injustos (los idólatras). No les teman, pues, y témanme solo a Mí,

وَمِنۡ حَیۡثُ خَرَجۡتَ قَوۡلٍ وَجِهَکَ سَطَّرَ  
اَلۡمَسۡجِدَ الْحَرَامَ ۗ وَحَیۡثُ مَا کُنۡتُمْ قَوۡلُوا  
وُجُوۡهَکُمۡ سَطَّرَہٗ لِئَلَّا یَکُوۡنَ لِلنَّاسِ  
عَلَیۡکُمۡ حُجۡبَةٌ ۗ اِلَّا الَّذِیۡنَ ظَلَمُوۡا مِنْہُمۡ فَلَا  
تَخۡشَوۡہُمۡ وَاخۡشَوۡنِیۡ وَاِلَیَّیۡنِمْ نَعۡمَیۡ عَلَیۡکُمُ  
وَلَعَلَّکُمۡ تَهۡتَدُوۡنَ ﴿١٥٠﴾

49 El mensaje de Al-lah de no dudar sobre la religión va dirigido a toda la comunidad creyente, a pesar de que Al-lah utilice la segunda persona del singular como si estuviese hablando al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, pues Al-lah ya sabía que él no iba a dudar nunca sobre la verdad.

50 Los judíos y los cristianos sabían que la nación musulmana se orientaría hacia La Meca para efectuar sus rezos, siguiendo la descripción que de ella aparecía en sus Escrituras. Si los musulmanes no hubiesen cambiado la alquibla y hubiesen seguido orientándose hacia Jerusalén, como los judíos, estos podrían haber utilizado ese argumento contra los musulmanes, más aún cuando el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— proclamaba seguir la religión de Abraham y no seguía su alquibla, la *Kaaba*.

para que pueda completar Mis gracias sobre ustedes y para que estén bien guiados.

151. Y del mismo modo (que los hemos favorecido con una nueva alquibla), les hemos enviado un Mensajero de entre ustedes para que les recitara Nuestras aleyas, para que los purificara y para que les enseñara el Libro (el Corán) y la sabiduría (el entendimiento de la religión y la tradición del Profeta), y para que les enseñara lo que no sabían.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ  
يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ  
وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

152. Así pues, recuérdeme (obedeciéndome), y Yo los recordaré (perdonándolos). Sean agradecidos Conmigo (obedeciéndome, por los favores que les he concedido) y no Me sean ingratos (y desobedezcan).

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا  
تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾

153. ¡Oh, creyentes!, busquen ayuda en la paciencia y en el *salat*. En verdad, Al-lah está con los pacientes.

يَتَّيِّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ  
وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. Y no digan acerca de quienes han caído luchando por la causa de Al-lah que están muertos; están vivos, aunque no lo perciban<sup>51</sup>.

وَلَا تَقُولُوا لِمَن يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
أَمُوتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Y, ciertamente, los pondremos a prueba con algo de miedo o de hambre, o con pérdidas de bienes, de vidas o de frutos. Y anuncia (¡oh, Muhammad!) buenas noticias a quienes sean pacientes;

وَلَنَبْلُوَنَّكُم بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ  
وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ  
وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

156. esos que, cuando se ven afectados por una calamidad, dicen: “En verdad, pertenecemos a Al-lah y a Él es nuestro retorno”.

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا  
إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

51 Las almas de los mártires disfrutaban del Paraíso en la forma de unos pájaros antes de la llegada del Día de la Resurrección, y reciben allí sustento por parte de su Señor.

157. Esos obtendrán la bendición y el perdón de su Señor, así como Su misericordia; y esos son quienes están bien guiados.

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

158. En verdad, (realizar el recorrido entre las colinas de) As-Safa y Al Maruah es uno de los rituales (de la religión de) Al-lah. Quien realice la peregrinación mayor del *Hayy* a la *Kaaba* o la peregrinación menor del *'Umrah*, no comete ningún pecado si efectúa el recorrido entre ellas<sup>52</sup>. Y quien lleve a cabo buenas acciones de manera voluntaria, (que sepa que) Al-lah es Agradecido y Omnisciente.

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

159. En verdad, quienes oculten, después de haberlas explicado con claridad a los hombres, las pruebas (sobre la veracidad de Muhammad) y las directrices que hemos revelado, esos serán expulsados de la misericordia de Al-lah, y todas las criaturas suplicarán para que así sea;

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ  
وَأَهْدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي  
الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ  
اللَّعِينُونَ ﴿١٥٩﴾

160. salvo quienes se arrepientan, rectifiquen y muestren (las pruebas que habían ocultado), pues Yo los perdonaré. Y Yo soy Quien acepta siempre el arrepentimiento, el Misericordioso.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا  
فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ  
الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

161. Ciertamente, quienes rechacen la verdad y mueran en tal estado, esos serán expulsados de la misericordia de Al-lah; y los ángeles y todos los hombres suplicarán para que así sea.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ  
عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ  
أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

52 En la época previa al Islam, las dos colinas albergaban divinidades que los habitantes de la ciudad de Medina solían adorar y, una vez convertidos estos al Islam, temían seguir realizando el recorrido entre ellas. Esta aleya descendió para tranquilizarlos. De hecho, el recorrido entre las dos colinas es un rito obligatorio tanto en la peregrinación mayor del *Hayy* como en la menor o *'Umrah*.

162. Así permanecerán eternamente (sin obtener la misericordia de Al-lah). No se les mitigará el castigo ni se les concederá ningún respiro.

163. Y su Dios es un Dios Único. Ninguna deidad merece ser adorada salvo Él (Al-lah), el Clemente, el Misericordioso.

164. En verdad, en la creación de los cielos y de la tierra, en la alternancia de la noche y el día, en las embarcaciones que surcan el mar para beneficio de los hombres, en el agua que Al-lah hace descender del cielo para hacer revivir la tierra tras su muerte y esparce por ella todo tipo de criaturas, en la variación de los vientos y de las nubes sometidas entre el cielo y la tierra; en todo ello hay pruebas (de la unicidad de Al-lah) para quienes razonan.

165. Y entre los hombres, hay quienes toman como objeto de adoración ídolos a quienes equiparan con Al-lah en vez de adorarlo a Él, y los aman y enaltecen como solo Al-lah merece; pero los creyentes aman a Al-lah por encima de todas las cosas. ¡Ya sabrán los injustos, cuando vean el castigo (del Infierno), que todo el poder pertenece a Al-lah y que Él es severo en el castigo!

166. Cuando los que fueron objeto de adoración se desentiendan de sus seguidores y vean el castigo (el Día de la Resurrección), se cortará entre ellos toda relación.

167. Entonces, los seguidores (de las falsas divinidades) dirán: “¡Ojalá

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَخْفَىٰ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ  
يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

وَاللَّهُمَّ إِلَهٌ وَحْدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ  
الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ  
الْيَلِّ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي  
الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ  
السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ  
مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ  
وَتَصْرِيْفِ الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ  
بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾

وَمِنْ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ رَىٰ الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ  
يُرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ  
اللَّهَ سَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ  
وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمْ  
الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا نَدْرِكُهُ فَنَتَّبِعُ

tuviéramos otra oportunidad para desentendernos de ellas (en la vida terrenal) del mismo modo que ellas se han desentendido ahora de nosotros!”. Así es como Al-lah les hará ver que sus acciones fueron su perdición, y no saldrán nunca del fuego.

168. ¡Hombres!, coman de lo bueno y lícito que hay en la tierra y no sigan los pasos del Demonio; en verdad, él es su enemigo declarado.

169. Les ordena el mal y la indecencia, y que digan sobre Al-lah lo que no saben.

170. Y si se les dice: “Siguan lo que Al-lah ha revelado”, dicen: “¡No! Seguimos mejor lo que vimos que seguían nuestros padres”. ¿(Lo harán) aun cuando sus padres no razonaban ni estaban guiados?

171. El ejemplo de quienes rechazan la verdad se asemeja al (ganado) que solo oye voces y ruidos cuando lo llama el pastor (y no puede comprender lo que este dice)<sup>53</sup>. Están sordos, mudos y ciegos, y no razonan.

172. ¡Oh, creyentes!, coman de las cosas buenas que les hemos concedido y sean agradecidos con Al-lah, si en verdad Lo adoran (solo a Él).

173. Ciertamente, (Al-lah) les ha prohibido la carne del animal hallado muerto, la sangre, la carne de cerdo y la carne del animal que haya sido

مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ  
أَعْمَلَهُمْ حَسْرَتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ  
مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾

يَتَّيَّهَا النَّاسُ كُلُوا وَمَا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا  
طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ  
لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٨﴾

إِنَّمَا يُؤْمِرُكُم بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ  
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ  
نَتَّبِعُ مَا أَفْقَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَتْ  
آبَاءُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ سَيِّئًا وَلَا  
يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا  
يَسْمَعُ إِلَّا دَعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بِكُمْ عَمَىٰ لَهُمْ  
لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

يَتَّيَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ  
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ  
تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ  
الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ

53 Quienes rechazan la verdad son comparados con los animales porque no razonan, y, aunque se les exhorte a la verdad, no la siguen porque están ciegos y sordos ante ella y no llegan a comprenderla, del mismo modo que el ganado no puede comprender las palabras del pastor.

sacrificado en nombre de otro que no sea Al-lah. Mas quien se vea obligado a ingerirlos por necesidad extrema, sin la intención de desobedecer ni de traspasar los límites, no comete ningún pecado. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

174. En verdad, quienes ocultan lo que Al-lah ha revelado en las Escrituras (como la descripción del Profeta Muhammad) para obtener un mísero beneficio mundanal, esos no ingerirán sino fuego (el cual arderá) en sus entrañas. Y Al-lah no les dirigirá la palabra el Día de la Resurrección ni los purificará (de sus pecados), y sufrirán un castigo doloroso.

175. Esos son quienes han preferido el extravío al buen camino, y el castigo al perdón. (¿Cómo se han atrevido a cometer lo que los conducirá al fuego?) ¡A ver cómo van a soportar el fuego infernal!

176. Y esto ocurrirá porque Al-lah ha revelado el Libro (el Corán) con la verdad (y ellos lo han rechazado). Y quienes se oponen al Libro se hallan lejos de la verdad en su discrepancia.

177. La piedad no consiste solamente en volver el rostro hacia oriente u occidente (para realizar el *salat*), sino que consiste en creer en Al-lah, en el wDía de la Resurrección, en los ángeles, en los Libros revelados y en los profetas. Consiste en superar el apego que se siente hacia las riquezas y dar parte de estas a los parientes, a los huérfanos, a los pobres, a los viajeros (que carecen de medios), a

أَضْطَرَّ غَيْرَ بَايَعٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ  
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٧٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ  
الْكِتَابِ وَيَشْتُرُونَ بِهِ مِمَّا قَلِيلًا  
أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ  
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا  
يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَهَ  
بِالْهُدَى وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا  
أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ  
وَإِنَّ الَّذِينَ اختلفُوا فِي الْكِتَابِ لِيُشَاقِقِ  
بِعِيذِ ﴿١٧٦﴾

﴿١٧٦﴾ لَيْسَ الرِّبَّ أَنْ تَوَلَّوْا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ  
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الرِّبَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ  
وَالنَّبِيِّنَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوَى  
الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَأَبْنَ  
السَّبِيلِ وَالسَّالِفِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ  
الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَالْمُؤْتُونَ

los mendigos y a los esclavos que desean comprar su libertad. Consiste en cumplir con el *salat*, en entregar el azaque, en respetar los pactos tras establecerlos, en tener paciencia ante la pobreza, la enfermedad y los momentos difíciles de lucha. (Quienes cumplen con ello), esos son los veraces y esos son los piadosos.

178. ¡Oh, creyentes!, se les prescribe la ley del talión en caso de asesinato: el hombre libre por el hombre libre, el esclavo por el esclavo, la mujer por la mujer<sup>54</sup>. Mas si el asesino es perdonado por el hermano (o parientes cercanos) de la víctima (a cambio de una compensación económica), que (ambas partes) actúen según lo reconocido y de buena manera (de tal forma que los familiares de la víctima pidan la indemnización sin violencia, y que el asesino la entregue lo antes posible y de manera honrosa). Este perdón junto con la indemnización son un alivio de su Señor y una muestra de Su misericordia<sup>55</sup>. Y quien traspase los límites tras la aplicación de esta ley recibirá un castigo doloroso.

179. Y con la aplicación del talión tienen (una manera de proteger la) vida, ¡oh,

يَعْتَدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّادِقِينَ فِي  
الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ  
الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

يَتَأْتِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كُذِّبَ عَلَيْكُمْ الْقِصَاصُ  
فِي الْقَتْلِ الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَى  
بِالْأُنثَى فَمَنْ عَفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَأَبْيَعُ  
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ  
تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ مِّنْ عِنْدِي  
بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِي  
الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

54 Esta ley, también conocida como la ley de igualdad ante el castigo, pretende castigar con la muerte solamente al autor del crimen, sin extender la pena a otro que no sea el culpable. Así pues, el hombre libre que matase a otro hombre libre debía morir, y nadie más en su lugar; el esclavo que matase a un esclavo debía morir, y nadie más en su lugar; y la mujer que matase a otra mujer debía morir, y nadie más en su lugar.

55 A diferencia de los judíos y cristianos, los musulmanes pueden perdonar la vida del asesino y recibir a cambio una compensación económica. Los judíos podían aplicar el talión o perdonar al asesino, pero no podían recibir una indemnización a cambio del perdón; mientras que a los cristianos se los exhortaba a perdonar al asesino, pero su legislación no incluía ninguna compensación económica.

hombres de buen juicio!, para que puedan adquirir temor de Al-lah (y se abstengan, así, de matar y de todo lo que Él prohíbe).

180. Se les ha prescrito que cuando se les presente la muerte y dejen bienes, el testamento debe ser a favor de sus padres y parientes, según lo razonable y justo. Este es un deber para los piosos.

181. Y quien modifique el testamento después de haberlo escuchado cometerá pecado. En verdad, Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

182. Pero si alguien teme que el testador haya cometido una injusticia y logra un acuerdo entre los herederos, no cometerá ningún pecado. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

183. ¡Oh, creyentes!, se les ha prescrito el ayuno<sup>56</sup>, al igual que les fue prescrito a quienes los precedieron, para que puedan ser piosos.

184. (Ayunen) durante unos días determinados (el mes de ramadán). Pero si uno de ustedes está enfermo o de viaje (y no ayuna), deberá compensar esos días ayunándolos más tarde. Y aquellos a quienes el ayuno les suponga una gran dificultad (y no ayunen, como el anciano o el enfermo crónico que no espera restablecerse), tendrán que alimentar a un pobre por día no ayunado como compensación. Y si alguien es generoso de manera

كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ  
إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةَ لِلْوَالِدَيْنِ  
وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى  
الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ  
يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا  
فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ  
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ  
مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ  
وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ  
مِسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ  
تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

56 El ayuno es uno de los cinco pilares del Islam junto con el testimonio de fe en Al-lah y en el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, el *salat*, el azaque y el *Hayy*; y también estuvo prescrito anteriormente, aunque puede que no con las mismas condiciones, a otras comunidades.

voluntaria (en la compensación), será mejor para él; pero ayunar es mejor (que no hacerlo y compensarlo alimentando a los pobres), si supieran.

185. El mes de ramadán (es el mes) en que descendió el Corán como guía para los hombres con pruebas claras para guiarlos y hacerles discernir entre la verdad y la falsedad. Aquellos de ustedes que presencien el mes (y no estén de viaje) deben ayunar; y quien esté enfermo o de viaje (y no ayune) que compense los días no ayunados más tarde. Al-lah quiere hacérselo fácil y no difícil, pero quiere que completen los días de ayuno y que (al finalizar el mes de ramadán) proclamen la grandeza de Al-lah por haberlos guiado, y para que puedan ser agradecidos.

186. Y si Mis siervos preguntan por Mí, (diles que) estoy cerca de ellos. Respondo las súplicas de quienes Me invocan. Que Me obedezcan, pues, y que crean en Mí para que puedan estar bien guiados.

187. Se les permiten las relaciones íntimas con sus esposas durante las noches del mes de ayuno. Ellas son un refugio<sup>57</sup> para ustedes; y ustedes, un refugio para ellas. Al-lah sabe que se traicionaban a sí mismos (porque se unían a ellas por las noches cuando lo tenían prohibido con anterioridad). Pero Al-lah ha aceptado su arrepentimiento y los ha perdonado. Ahora pueden mantener

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ  
هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى  
وَالْفُرْقَانِ فَمَن شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ  
فَلْيَصُمْهُ وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى  
سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ  
بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ  
وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكْرِمُوا اللَّهَ  
عَلَىٰ مَا هَدَيْتِكُمْ وَلَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي  
قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ  
فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ  
يُرْشَدُونَ ﴿١٨٦﴾

أَحِلَّ لَكُم لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ  
نِسَائِكُمْ هُنَّ لِيَابِسُ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَابِسُ لَهُنَّ  
عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ  
أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ  
فَالْفَنِّ بِشِرْوَاهُنَّ وَأَسْعَوْا مَا كَتَبَ اللَّهُ  
لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ يَبَيِّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ  
الْأَبْيَضَ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۗ ثُمَّ

57 Literalmente, la aleya dice: “Ellas son una vestimenta para ustedes; y ustedes, una vestimenta para ellas”.

relaciones íntimas con ellas y buscar lo que Al-lah ha decretado para ustedes<sup>58</sup>. Y coman y beban hasta que el primer destello del alba rompa la noche. Después continúen el ayuno hasta el anochecer. Pero no se unan a sus esposas si están retirados en las mezquitas para adorar a Al-lah<sup>59</sup>. Estas son las leyes que Al-lah establece; no las quebranten, pues. Así es como Al-lah aclara Sus mandatos a los hombres para que puedan ser piadosos.

**188.** Y no consuman injustamente los bienes ajenos ni los usen para sobornar a los jueces para, así, apropiarse ilegalmente y a sabiendas de algo que no es de ustedes.

**189.** Te preguntan acerca de las lunas crecientes (¡oh, Muhammad!). Diles: “Son señales para que los hombres puedan calcular el tiempo y la fecha de la peregrinación del *Hayy*”. Y la piedad no consiste en entrar en las casas por detrás<sup>60</sup>, sino que consiste en temer a Al-lah (alejándose de lo que Él prohíbe y obedeciendo Sus mandatos). Entren, pues, en las casas por sus puertas. Y teman a Al-lah para que puedan triunfar.

أَيُّمُوا الصَّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَشِّرُوهُنَّ  
وَأَنْتُمْ عَلَيْكُمْ فِي الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ  
اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ مَبِيتٌ أَلَّهِ  
ءَايَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٨﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا  
بِهَا إِلَى الْمَحْكَمِ لِنَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ  
أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٩﴾

﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ  
مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ  
تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ  
مِنِ اتَّقَى وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ  
أَبْوَابِهَا وَأَتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

<sup>58</sup> Puede hacer referencia a la descendencia o bien a lo que ha permitido dentro de las relaciones sexuales.

<sup>59</sup> Es muy frecuente retirarse a una mezquita durante los últimos días de ramadán para dedicarlos exclusivamente a adorar a Al-lah. No obstante, quien lo practica no debe abandonar la mezquita, salvo por una necesidad. Algunos compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— aprovechaban una salida por la noche para mantener relaciones con sus esposas antes de que esta aleya fuera revelada prohibiéndolo.

<sup>60</sup> En la época previa al Islam, cuando alguien salía de su casa con la intención de iniciar un viaje y después decidía no viajar, regresaba a su casa escalando el muro de la parte posterior de esta y no entraba por la puerta, pensando que lo que hacía era más piadoso.

190. Y luchen por la causa de Al-lah contra quienes los combaten, mas no traspasen los límites<sup>61</sup> (ni sean los primeros en atacar). En verdad, Al-lah no ama a los transgresores.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا  
تَعْسَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْمُعْسِدِينَ ﴿١٩٠﴾

191. Y maten (a quienes los atacan a ustedes y a su religión) allí donde los encuentren, y expúlselos de donde los expulsaron (la ciudad de La Meca). La idolatría y el hecho de que los aparten del Islam es más grave que matarlos. Mas no luchen en la Mezquita Sagrada a menos que sean atacados allí; y si los atacan, mátenlos. Tal es el castigo de quienes rechazan la verdad.

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَفَفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِمَّنْ  
حَيْثُ أَخْرَجْتُمُوهُمْ وَالْفَنَاءَ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا  
تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى  
يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ فَإِن قَتَلْتُمُوهُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ  
جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾

192. Pero si cesan (en su incredulidad y dejan de atacarlos), en verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

فَإِن أَنهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

193. Y combátanlos hasta que no haya más persecución contra la religión y predomine la religión de Al-lah (sobre todas las demás). Mas si cesan (en su hostigamiento), que no haya hostilidad contra ellos, salvo con los injustos que continúen atacándolos y negando la verdad.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينَ لِلَّهِ  
فَإِن أَنهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

194. El mes sagrado por el mes sagrado; y la violación de todo lo sagrado se somete a una pena similar a la violación cometida. Así pues, si alguien se excede con ustedes, actúes de la misma manera contra él. Mas teman a Al-lah y sepan que Él está con quienes Lo temen.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ  
فَمَن أَعْدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا  
أَعْدَىٰ عَلَيْكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Y contribuyan (con sus bienes) a la causa de Al-lah y no causen su propia

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَىٰ

61 Los límites a los que hace referencia la aleya son: mutilar a los muertos; robar parte del botín; matar a mujeres, ancianos y niños y a todo aquel que no participa en la batalla; destruir templos y matar a quienes se hallan dentro; derribar árboles y matar animales sin razón alguna.

destrucción (no contribuyendo a ella ni luchando por ella). Y obren el bien; en verdad, Al-lah ama a los bienhechores.

196. Y realicen las peregrinaciones del *Hayy* y del *'Umrah* sinceramente por Al-lah. Pero si algo les impidiera completarlas (tras haber manifestado su intención de hacerlo), sacrifiquen el animal que puedan (un camello, una vaca, una cabra o una oveja) como ofrenda. No se afeiten la cabeza (acción que se lleva a cabo para poner fin al estado de consagración con el que deben realizarse ambas peregrinaciones) hasta que el animal llegue al lugar del sacrificio. Y si uno de ustedes estuviera enfermo o padeciera un problema en el cuero cabelludo (y, por ello, tuviese que rasurarse antes la cabeza), que compense (el haberse afeitado antes de tiempo) con (tres) días de ayuno o bien con comida para (seis) pobres o bien con el sacrificio de un animal (un camello, una vaca, una cabra o una oveja). Y cuando se sientan seguros y puedan completar los ritos sin temor, aquel que realice la peregrinación del *'Umrah* y del *Hayy* (con una interrupción entre ambas peregrinaciones) que sacrifique el animal que pueda (de entre los mencionados anteriormente) como ofrenda; y quien no tenga los medios para hacerlo, que ayune tres días durante la peregrinación y siete a su regreso: diez días en total. Esta (combinación de las dos peregrinaciones con la debida ofrenda

التَّهْلُكَةِ وَاحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

وَأْتَمُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُخْصِرْتُمْ فَمَا  
 اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّى  
 يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ، فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ  
 آدَى مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ  
 نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَنَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا  
 اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةِ  
 أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ  
 كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرِي  
 الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
 شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

o el ayuno correspondiente) es para el peregrino que no habita en las proximidades de la Mezquita Sagrada. Teman a Al-lah y sepan que Su castigo es severo.

197. La peregrinación del *Hayy* debe realizarse en unos meses consabidos<sup>62</sup>. Quien tenga la intención de realizar la peregrinación del *Hayy* (y entre en el estado de consagración previo para efectuarla) deberá abstenerse de mantener relaciones íntimas (con su cónyuge) y deberá evitar todo aquello que pueda conducir a ellas; deberá abstenerse de pecar y de entrar en disputas mientras dure la peregrinación. Y todo bien que hagan será del conocimiento de Al-lah. Y aprovisionense para realizarla, aunque la mejor provisión es la piedad y el temor de Al-lah. ¡Y témanme a Mí, hombres de buen juicio!

198. No cometen pecado alguno si buscan el favor de su Señor (a través de transacciones comerciales durante la peregrinación). Pero cuando dejen Arafat<sup>63</sup>, recuerden a Al-lah invocándolo y glorificándolo en Muzdalifah. Y recuérdelo dándole las gracias por haberlos guiado, pues antes estaban extraviados.

199. A continuación, abandonen el lugar con la multitud y pidan el perdón de

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَةٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ حَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَكْرَهُوا فَاِرْتِ حَيْرَ الزَّادِ  
النَّفَقَىٰ وَأَنْقُونِ يَتَأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٣٧﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفْضَيْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ ﴿١٣٨﴾

تُمْ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ

62 Significa que la entrada en el estado de consagración previo a realizar la peregrinación (o *ihram*) debe efectuarse durante los meses del *Hayy*, y no antes, que son: el décimo y undécimo mes del calendario lunar, así como los diez primeros días del duodécimo mes.

63 Arafat es una localidad cercana a La Meca y es el centro de la peregrinación, pues quien no permanezca en ese lugar el día nueve del mes del *Hayy* (el duodécimo del calendario lunar) no la ha realizado. Los musulmanes deben dedicar ese día a alabar a Al-lah y a suplicarle. Tras la puesta del sol, los peregrinos deben abandonar dicho lugar y tienen que dirigirse a Muzdalifah, una localidad cercana a Arafat de gran importancia dentro de los ritos de la peregrinación.

Al-lah. En verdad, Él es Indulgente y Misericordioso.

200. Y cuando hayan completado sus ritos, recuerden a Al-lah ensalzándolo de una manera similar a como recuerdan y exaltan a sus antepasados (con orgullo), pero háganlo aún con más fuerza. Hay gentes que dicen: “¡Señor, concédenos prosperidad en esta vida!”, pero esos no recibirán su parte en la otra (porque solo se preocuparon por la vida mundanal y descuidaron la eterna).

201. Y hay quienes dicen: “¡Señor, concédenos prosperidad en esta vida y en la otra, y protégenos del castigo del fuego!”.

202. Esos recibirán su parte por lo que sus buenas acciones merezcan. Y Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

203. Y recuerden a Al-lah durante unos días determinados<sup>64</sup>. Quien se apresure (y abandone Mina) tras dos días no comete ninguna falta, como tampoco comete falta alguna quien permanezca (un día) más, siempre y cuando tema a Al-lah. Y teman a Al-lah y sepan que serán reunidos ante Él (para ser juzgados).

204. Entre los hombres hay aquel cuyas palabras sobre la vida mundanal te causan admiración (¡oh, Muhammad!), y pone a Al-lah como testigo de lo que hay en su corazón; sin embargo, es un enemigo de lo más discutidor.

النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٩﴾  
فَإِذَا قُضِيَتْمْ مَنَسَكَكُمُ  
فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ  
أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَن  
يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ  
فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠٠﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي  
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً  
وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾  
أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

﴿٢٠٣﴾ وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ  
فَمَن تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ  
وَمَن تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي  
قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٠٤﴾

64 Hace referencia a los tres días posteriores al día del sacrificio del cordero (*'Id AlAdha*) que tiene lugar el día diez del mes del *Hajj* (el duodécimo mes del calendario lunar). Quienes realizan la peregrinación deben permanecer esos días en Mina (una localidad cercana a La Meca) para completar los últimos ritos de la peregrinación.